K. 598. Stela of Prasat Trapeang Run, 928 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00598

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00598.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 ✤ // siddhi svasti Oṁ namo bhagavate vāsudevāya

1. Anuṣṭubh

〈A2〉 〈Column a〉 ✤ // yenādhiṣṭhitam avyakta〈Column b〉m
alaṁ sakalasr̥ṣṭaye
〈Column c〉 puruṣas sa yadīyāṅśo
〈Column d〉 vāsudevan namantu tam· //

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 yasya nābhibhavāmbhoja-
〈Column b〉 -janmanāmbhojajanmanā

〈Column c〉 khyātaṁ paramakartṛtvaṁ
〈Column d〉 srasṭāśeṣatanūbhṛtām· //

3. Anuṣṭubh

〈A4〉 〈Column a〉 māhātmyam anyad yasyāstā〈Column b〉n
nābhijāmvujasaṁbhavaḥ
〈Column c〉 merur yyat padmayonyādi-
〈Column d〉 -devānām ādir ālayaḥ //

4. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 pādād yasya jagadvandyā〈Column b〉t
prabhavantī surāpagā
〈Column c〉 trailokyapāvanī prāha
〈Column d〉 mahattvaṁ parato 〈'〉dhikam· //

5. Anuṣṭubh

〈A6〉 〈Column a〉 vāmanasya tribhir llokān·
〈Column b〉 kramato vikramakramaiḥ
〈Column c〉 yasyāgrāhyasvabhāvatvaṁ
〈Column d〉 vidvadbhir anumīyate //

6. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 vahudhāpi viruddhānāṁ
〈Column b〉 yadīyākārakarmaṇām·
〈Column c〉 Arthavadviṣṇunāmnaiva
〈Column d〉 śraddheyatvam udāhṛtam· //

7. Anuṣṭubh

〈A8〉 〈Column a〉 Anubhyo nutamo vyaktaṁ
〈Column b〉 yas sarvvatra praveśanāt·
〈Column c〉 Antar nniveśayan sarvva[ṁ]
〈Column d〉 mahadbhyo 〈'〉pi mahattamaḥ //

8. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 sāmyaṁ sarvvatra bhūteṣu
〈Column b〉 yasya saṁsevyasevinām·
〈Column c〉 Agnyāder iva śaktis tu
〈Column d〉 vāñchitāptyanavāptikṛt· //

9. Anuṣṭubh

〈A10〉 〈Column a〉 puruṣottamanāmnaiva
〈Column b〉 samastāṁs tyajatā parān·
〈Column c〉 sarvvataḥ sphuṭam ākhyātaṁ
〈Column d〉 paramatvam akṛtrimam· //

10. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 krameṇa kramato yasya
〈Column b〉 trilokīṁ ravir āgataḥ
〈Column c〉 muhur lalāṭikorastha-
〈Column d〉 -maṇihemāṅghripīthatām· //

11. Anuṣṭubh

〈A12〉 〈Column a〉 yatkrodhasaṁprasatībhyāṁ
〈Column b〉 rudrājau saṁvabhūvatuḥ
〈Column c〉 namastād bhavatān tasmai
〈Column d〉 viṣṇave prabhaviṣṇave //

12. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 namadhvaṁ śūlinaṁ yasya
〈Column b〉 triśūlāni virejire
〈Column c〉 yugapat tripuraṁ jetu〈Column d〉r
jayastambhā iva trayaḥ //

13. Anuṣṭubh

〈A14〉 〈Column a〉 hiraṇyaretasā tapta-
〈Column b〉 -hiraṇyasadṛśārcc[i]ṣe
〈Column c〉 hiraṇyagarbhāya namo
〈Column d〉 hiraṇyākṣārijanmane //

14. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 Āsīd āvāridher urvvīṁ
〈Column b〉 vahan vedārddhabhūdharaiḥ
〈Column c〉 rājā śrījayavarmmeti
〈Column d〉 mahendrādrikṛtāspadaḥ //

15. Anuṣṭubh

〈A16〉 〈Column a〉 somānvayapradīpo ya〈Column b〉s
somas sajjanajīvane

〈Column c〉 someśvare sadā bhakta〈Column d〉s
somasomyo vahuś śriyā //

16. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 jayendradāsanāmābhū〈Column b〉d
aninditapurodbhavaḥ
〈Column c〉 jayendravallabhākhyāṁ ya〈Column d〉s
tasya bhṛtyo vahat punaḥ //

17. Anuṣṭubh

〈A18〉 〈Column a〉 govindanāmno viprasya
〈Column b〉 vedevedāṅgavedinaḥ
〈Column c〉 govindabhaktasya suto
〈Column d〉 yo govindanimākṛtaḥ //

18. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 Ātmadeśe taṁvvaṅnāmni
〈Column b〉 valikarpūranāmni ca
〈Column c〉 kuladevān arakṣad ya〈Column d〉s
svayañ ca samatiṣṭhipat· //

19. Anuṣṭubh

〈A20〉 〈Column a〉 jayendravallabhabhrātā
〈Column b〉 vāsudevo jaghanyajaḥ
〈Column c〉 bhṛtyo 〈’〉bhavad yas tatsūno
〈Column d〉 rājñaś śrījayavarmmaṇaḥ //

20. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 nṛpendravallabhākhyāṁ ya〈Column b〉ś
śrīddhāṁ śrījayavarmmaṇaḥ
〈Column c〉 tataḥ prāpa punar bhṛtyo
〈Column d〉 vabhūva śrīndravarmmaṇaḥ //

21. Anuṣṭubh

〈A22〉 〈Column a〉 tayor bhrātā kaniṣṭho yaḥ
〈Column b〉 pradyumnaś śrīndravarmmaṇaḥ
〈Column c〉 bhṛtyaś śrīnaravīrākhyā〈Column d〉m
adhād yo bhartṛbhaktitaḥ //

22. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 śrīndreśvarālaye liṅgaṁ
〈Column b〉 śambhor ardhāmvarāṣṭabhiḥ
〈Column c〉 saṁsthāpya yo dadau tatra
〈Column d〉 dāsais siddhipuraṁ yutam· //

23. Anuṣṭubh

〈A24〉 〈Column a〉 bhāgineyavaras teṣāṁ
〈Column b〉 yas saṁkarṣaṇanāmadhṛk·
〈Column c〉 śrīndravarmmasutasyāpta〈Column d〉ś
śrī yaśovarmmaṇo 〈'〉bhavat· //

24. Anuṣṭubh

〈A25〉 〈Column a〉 śrīyaśovarmmaṇo bhṛtya〈Column b〉s
sa rājños tadapatyayoḥ
〈Column c〉 śrīharṣavarmmaśrīśāna-
〈Column d〉 -varmmaṇor api cārakaḥ //

25. Anuṣṭubh

〈A26〉 〈Column a〉 saṁkarṣaṇasya tasyāpi
〈Column b〉 bhāgineyo vabhūva yaḥ
〈Column c〉 ravināthāhvayo bhṛtya〈Column d〉ś
śreṣṭhaś śrījayavarmmaṇaḥ //

26. Anuṣṭubh

〈A27〉 〈Column a〉 yas tataḥ prāptasanmāno
〈Column b〉 bhṛtyaś satputrayor api
〈Column c〉 śrīharṣavarmmabhūpāla-
〈Column d〉 -śrīmadrājendravarmmaṇoḥ //

27. Anuṣṭubh

〈A28〉 〈Column a〉 tasya naptā vabhūvārya〈Column b〉s
sātvatas sa matas satām·
〈Column c〉 pañcagavyābhidhāno yaḥ
〈Column d〉 pañcavyākaraṇāntagaḥ //

28. Anuṣṭubh

〈A29〉 〈Column a〉 śavdārthāgamaśāstrāni
〈Column b〉 kāvyaṁ bhāratavistaram·

〈Column c〉 rāmāyaṇañ ca yo 〈'〉dhītya
〈Column d〉 śiṣyān apy adhyajīgapat· //

29. Anuṣṭubh

〈A30〉 〈Column a〉 kulakarmmaśrutidravyai〈Column b〉r
unnato 〈'〉pi svabhāvataḥ
〈Column c〉 vinayāvismayābhyāṁ yo
〈Column d〉 nīcairākṛtir āvabhau //

30. Anuṣṭubh

〈A31〉 〈Column a〉 jātyandhaḥ pararandhreṣu
〈Column b〉 klīvaḥ paragṛheṣu yaḥ
〈Column c〉 kalau cakre kṛtācāra〈Column d〉m
api kālānurūpavit· //

31. Anuṣṭubh

〈A32〉 〈Column a〉 [v]ānyāmṛtasrutā yasya
〈Column b〉 satprītyudadhir eva na
〈Column c〉 vavṛdhe saddhṛd aśmāpi
〈Column d〉 bhāsevendor himārdritaḥ //

32. Anuṣṭubh

〈A33〉 〈Column a〉 śrīmadrājendravarmmāgrya-
〈Column b〉 -sūnur yas sūryasannibhaḥ
〈Column c〉 rājā śrījayavarmmeti
〈Column d〉 vyomamārggāṣṭarājyabhāk· //

33. Anuṣṭubh

〈A34〉 〈Column a〉 mahāvinīto lakṣmīvān·
〈Column b〉 dviṣan vivudhavidviṣām·
〈Column c〉 Ahīnabhogasadmā yo
〈Column d〉 vabhau viṣṇur ivāparaḥ //

34. Anuṣṭubh

〈A35〉 〈Column a〉 dharmmajñaṁ valinaṁ śūraṁ
〈Column b〉 kṛtavidyaṁ priyamvadam·
〈Column c〉 yaṁ prāpyaikapatiṁ pṛthvī
〈Column d〉 jahāsa drupadātmajām· //

35. Anuṣṭubh

〈A36〉 〈Column a〉 kīrṇṇāṅsasya raṇe dṛpta-
〈Column b〉 dviṣanmuktaiś śilīmukhaiḥ
〈Column c〉 srastāṅganākacāmoda-
〈Column d〉 -luvdhair vvā yasya bhīs samā //

36. Anuṣṭubh

〈A37〉 〈Column a〉 yasya dhūpitanetreva
〈Column b〉 kīrttir yajñahavirbhujām·
〈Column c〉 dhūmair abhidrutā dikṣu
〈Column d〉 viveśāripurāṇy api //

37. Anuṣṭubh

〈A38〉 〈Column a〉 sa pañcagavyas tasyāsī〈Column b〉d
rājñaś śrījayavarmmaṇaḥ
〈Column c〉 Abhiṣekakriyākārī
〈Column d〉 tathācāryyas sadārccitaḥ //

38. Anuṣṭubh

〈A39〉 〈Column a〉 sa vaiṣṇavīm imām arccāṁ
〈Column b〉 viṣṇubhakto vidhānataḥ
〈Column c〉 mahīdharaśaśidvāraiḥ
〈Column d〉 pure 'smin samatiṣṭhipat· //

39. Anuṣṭubh

〈A40〉 〈Column a〉 sakṣetrakiṅkaraṅ grāmaṁ
〈Column b〉 sapaśudravyasaṁyutam·
〈Column c〉 bhaktyā vāhyopacārārthaṁ
〈Column d〉 dadau dānavavairiṇe //

40. Anuṣṭubh

〈A41〉 〈Column a〉 mātāmahasutas tasya
〈Column b〉 pañcagavyasya yo yatiḥ
〈Column c〉 śaivasiddhāntaniṣṇāto
〈Column d〉 nandikācāryyanāmadhṛk· //

41. Anuṣṭubh

〈A42〉 〈Column a〉 pitṛbhaktatayā deśe
〈Column b〉 paitṛke sa pinākinaḥ

〈Column c〉 liṅgaṁ vināyakañ cemaṁ
〈Column d〉 vidhinātiṣṭhipat kṛtī //

42. Indravajrā

〈A43〉 〈Column a〉 niśśeṣanamrāvanipālamauli-
〈Column b〉 -mālārajorukṣitarugmapīthaḥ
〈Column c〉 vedārdharandhrair dharaṇīn dadhāno
〈Column d〉 yo bhūpatiś śrījayavīravarmmā //

43. Upajāti

〈A44〉 〈Column a〉 dagdhaḥ smaraś śītakalaḥ kalaṅkī
〈Column b〉 kāntir bhavet kutra madīyasarge
〈Column c〉 Iti svasargātiśayābhilāṣā〈Column d〉t
kāntyadhiko yo vidadhe vidhātrā //

44. Upajāti

〈A45〉 〈Column a〉 nirdhūtadoṣā mahataḥ pravṛttā
〈Column b〉 vihāya bhūbhṛnnivahān atavyān·
〈Column c〉 gaṅgeva vidyā yam anekamārggā
〈Column d〉 jagāma bhūmnā guṇaratnasindhum· //

45. Upajāti

〈A46〉 〈Column a〉 nīlotpalaśyāmarucām asīnā〈Column b〉m
aghūṇṇitānāṁ samadan dviṣadbhiḥ
〈Column c〉 dṛṣṭau dṛśāṁ vā hariṇekṣaṇābhi〈Column d〉r
vīryoddhato yas samadhīr vvabhūva //

46. Upajāti

〈A47〉 〈Column a〉 svavandhumadhye 〈’〉pi gatārisenā
〈Column b〉 sasādhanāpy ātmasuhṛtvṛtāpi
〈Column c〉 Ekeva niśvāsaparā samugdhā
〈Column d〉 saṁsmṛtya yaṁ kāmavaśeva yoṣit · //

47. Upajāti

〈A48〉 〈Column a〉 kṣobhaṁ vidhāyoddhatabāhinīnāṁ
〈Column b〉 jetāsakṛd yo yudhi rājanāgān·
〈Column c〉 yaśomṛtaṁ lokabhujāṁ samakṣa〈Column d〉ñ
jahāra pakṣīndra Ivorusatvaḥ //

48. Upajāti

〈A49〉 〈Column a〉 matkīrttane 〈’〉py eṣa vinamravaktraḥ
〈Column b〉 prāk sādhitāyā mama vañcitāyāḥ
〈Column c〉 kiñ jīviteneti ruṣeva kīrttiḥ
〈Column d〉 priyāpi yātā daśadikṣu yasya //

49. Anuṣṭubh

〈A50〉 〈Column a〉 sa pañcagavyas tasyāpi
〈Column b〉 nṛpasyācāryyapuṅgavaḥ
〈Column c〉 vabhūvā(bh)imato mantrī
〈Column d〉 sadāntaḥpuradarśanaḥ //

50. Anuṣṭubh

〈A51〉 〈Column a〉 kavīndrapaṇḍitākhyāṁ sa
〈Column b〉 śrīddhāṁ vibhrad anūnadhīḥ
〈Column c〉 dolādivibhavais tena
〈Column d〉 satkṛtaḥ kamvubhūbhṛtā //

51. Anuṣṭubh

〈A52〉 〈Column a〉 purastād asya deśasya
〈Column b〉 kṣetram etat kṛtāvadhi
〈Column c〉 tasmin mantrivare prādā〈Column d〉d
dharmmārthaṁ sa mahīpatiḥ //

52. Anuṣṭubh

〈A53〉 〈Column a〉 dattam etat kṣitīśena
〈Column b〉 kṣetraṁ kīlāṅkitaṁ kṛti
〈Column c〉 sa svayaṁ sthā(p)ite prādā〈Column d〉d
bhaktyā ketabhavidviṣi //

53. Anuṣṭubh

〈A54〉 〈Column a〉 saujanyajanmabhūr vvidvā〈Column b〉n
kulīnaḥ kulanandanaḥ
〈Column c〉 nārāyaṇāhvayas tasya
〈Column d〉 sūnus sūriguṇākaraḥ //

54. Anuṣṭubh

〈A55〉 〈Column a〉 premnā preyasi satsūnau
〈Column b〉 tasmin sa samakalpayat·

〈Column c〉 sakṣetrakiṅkaragrāma〈Column d〉n
devatārccaṇapālanam· //

55. Anuṣṭubh

〈A56〉 〈Column a〉 vividhaiḥ patragair lekhyai〈Column b〉r
dvijaśālāśmagaiś ca saḥ
〈Column c〉 sākṣibhir nr̥pavākyaiś ca
〈Column d〉 karmmaitat kr̥tavān dr̥ḍham· //

56. Anuṣṭubh

〈A57〉 〈Column a〉 kavīndravijayākhyāṁ ya〈Column b〉ś
śrimatīṁ śrīpatipriyaḥ
〈Column c〉 vāgmī nārāyaṇo vidvā〈Column d〉n
āptavān rājasaṁmataḥ //

57. Anuṣṭubh

〈A58〉 〈Column a〉 tena devakulaṁ rakṣyaṁ
〈Column b〉 sadāsakṣetrapāśavam·
〈Column c〉 pitryañ cāpi kulaṁ sarvva〈Column d〉m
iti pitrā prakalpitam· //

58. Indravajrā

〈A59〉 〈Column a〉 karttavyanānāvidhayātanānāṁ
〈Column b〉 śikṣāñ caradbhir yamakiṅkaraughaiḥ
〈Column c〉 lakṣīkr̥tas so stu sadā yugāntā〈Column d〉d
yo laṅghayet kalpitam asya sarvvam· ⦿

〈Face B〉 〈B1〉 ✤ // 928 śaka pi ket· jyeṣṭha śukravāra Āradanakṣatra nu dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī [ja]〈B2〉yavīravarmmadeva ta svey· vraḥ rājya nu śaka catvāri do nava ◦ stāc· [nā] vraḥ śilātatāk· vraḥ śrī yaśodharapurī pi〈B3〉 mratāñ· khloñ· śrī kavīndrapaṇdita sruk· vnaṁ vvaṅ· kri[...]pura nivedana śloka pi svaṁ bhūmi vraḥ karuṇāprasāda leṅ·〈B4〉 jā vraḥ dāna pi jvan ta vraḥ kamrateṅ· Añ· nārāyaṇa man· mratāñ· khloñ· sthāpanā ta sruk· vrai karaṅ· ta ti qji mra〈B5〉tāñ· khloñ· toy〈·〉 mātr̥pakṣa dār· vraḥ karuṇāprasāda ta gi vraḥ rājya vraḥ pāda parameśvara ◦ vraḥ karuṇā ta mra〈B6〉tāñ· khloñ· tan·tyaṅ· ruva bhūmi pi khmi mratāñ· khloñ· paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana man· mān· [bhū]mi Aninditapura ta nirmūla〈B7〉 pi Āyatta tatāk· jnvāl· gus· toy· pūrvva sruk· vrai karaṅ(·) pi samīpa nu vraḥ mratāñ· khloñ(·) noḥ gi pi mratāñ·〈B8〉 khloñ· svaṁ leṅ· jā vraḥ dāna pi jvan ta vraḥ Āy· vrai karaṅ· ta puṇya nai vraḥ karuṇā ta mratāñ· khloñ· Oy· pra〈B9〉[sāda] bhūmi noḥ jā vraḥ dāna

◦ qnak· sañjak ta seva ta noḥh nā vraḥ Oy· prasāda bhūmi ta mratāñ· khloñ· ◦〈B10〉 [mratā]ñ〈·〉 khloñ· śrī pṛthivīndravarmma • mratāñ· khloñ· śrī vāgīśvaravarmma steñ· Añ· tarañ· vyāṅ· mratāñ· khlo〈B11〉[ñ· śrī ka]vīndravijaya syaṅ ta guṇadoṣadarśśi steṅ· Añ· danle jrai [Ācā]ryyapradhāna sabhāsat· ◦ mratāñ· khloñ· śrī〈B12〉 rājasaṁkalpa svat· vraḥ dharmmaśāstra ◦ mratāñ· khloñ· śrī kṣitīndravarmma khloñ· glāṅ· Eka (◦) mratāñ· khloñ· śrī nṛpatīndra〈B13〉varmma khloñ· glāṅ· do mratāñ· khloñ· śrī kṣitīndravarmma khloñ〈·〉 glāṅ· [tri]ṇi mratāñ· śrī narendrapaṇdita cāṁ vraḥ pañjīy(·)〈B14〉 vraḥ pandval· steṅ· Añ· danle jrai pre dau Oy· bhūmi noḥ ta mratāñ· khloñ· jā vraḥ dā[na] vraḥ pandval· pre steṅ(·)〈B15〉 Añ· danle jrai nu guṇadoṣadarśśi phoṅ· syaṅ ta cuñ· kathā ta kamrateṅ· Añ· vraḥ guru man· Oy· vraḥ karuṇāprasā〈B16〉da bhūmi ta mratāñ(·) khloñ· śrī kavīndrapaṇdita pre samakṣa nu vraḥ sabhā phoṅṅa Āy· vraḥ sabhā steṅ· Añ· danle jrai〈B17〉 nu guṇadoṣadarśśi phoṅṅa syaṅ ta cuñ· kathā roḥha vraḥ śāsana ta kamrateṅ· Añ· vraḥ guru kamrateṅ· Añ· vraḥ guru pandva〈B18〉l· vraḥ śāsana ta loñ· śrī dhara bhāgavata paṁre vraḥ kralā sroṅ· ta khloñ· saṁtāp· nu vāp· yok siṅ· vyavahārādhi(kādhi)〈B19〉kāri nu vāp· rāc· daśadhita ta raṅvāṅ· Eka pre dau nu steṅ· Añ· danle jrai pre thve gho vraḥ śāsana steṅ· Añ· danle jrai〈B20〉 nu vraḥ sabhā nu raṅvāṅ(·) dau lvoḥ ta gi sruk· vrai karaṅ〈·〉 steṅ· Añ· danle jrai pre raṅvāṅ(·) dau hau grāmavṛddha puruṣapradhāna ta〈B21〉 samīpa nu sruk· vrai karaṅ· juṁ pvān· toy〈·〉 pan·dval· vraḥ śāsana pre syaṅ· ta yugapat· nā saṅ gol· ta bhūmi〈B22〉 noḥ pi Oy· ta mratāñ· khloñ· śrī kavīndrapaṇdita ta gī daśamī roc· jyeṣṭha noḥ sauravāra revatīnakṣatra steṅ·〈B23〉 danle jrai nu vraḥ sabhā saṅ gol· ta bhūmi noḥ Oy· jā vraḥ dāna ta mratāñ· khloñ· roha vraḥ śāsana mra〈B24〉tāñ(·) khloñ· jvan ta vraḥ kamrateṅ· Añ· nārāyaṇa Āy· vrai karaṅ· • grāmavṛddha ta jā sākṣi nā saṅ gol(·) khloñ·〈B25〉 vala thvāñ· treḥ velā ◦ vāp· daśagrāma sruk· Adhvājita (◦) vāp· hi sruk· travāṅ· guru • vāp· śama pradhāna sruk·〈B26〉 kaṁluṅ· laṁvāṅ· • vāp· sura daśagrāma sruk· kaṁluṅ〈·〉 laṁvāṅ· sot· ◦ mratāñ· vraḥ dūk· le gho narāyana khñuṁ vraḥ〈B27〉 thkvāl· cās(·) sruk· vrai karaṅ· si hṛdayavindu khñuṁ kaṁsteṅ· parājita sruk kantāl· vala vāp· vrau grāmavṛddha steñ· pra〈B28〉tyaya sruk· samarvvac· vāp· pa daśagrāma sruk· dānyakatika vāp· śivavrāhmaṇa vāp· pra vāp· dān· vāp· Em· vā〈B29〉p· vidyāmaya khloñ· jnvāl· qnin· vāp· pit· me qyak· me ṅaṁ me des· me sān· me dvat· neḥ syaṅ· sruk· Amarāla〈B30〉ya man· steṅ· Añ· danle jrai viṅ· Aṁvi saṅ gol· ta bhūmi pi Oy· ta mratāñ· khloñ· • vraḥ stāc· Āy· vraḥ caturdvāra〈B31〉 nā mel· vraḥ vnaṁma ta ti pre thve nirmmāṇa • mratāñ· khloñ· śrī kavīndrapaṇdita svat· śloka nā vraḥ viṣṇudharmma paṅgaṁ thpvaṅ·〈B32〉 nivedana roḥha phala phley· Oy· dāna bhūmi steṅ· Añ· danle jrai paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana man· mān· bhūmi ta ti khloñ(·) jnvā〈B33〉l· Anin· lak· phtā ta qnak· ta cval· kaṁluṅ· caṅ[v]āt· gol· noḥ pi qnak· vola vāda vraḥ śāsana pre dau sveṅ· pi tyaṅ·〈B34〉 nā mān· bhūmi ta nirmūla pre Oy· snoṅ〈·〉 • steṅ· Añ· danle jrai nu mratāñ· khloñ· śrī pṛthivīndravarmma nu guṇado〈B35〉ṣadarśśi phoṅṅa cuñ· kathā roḥha vraḥ śāsana ta kamrateṅ· Añ· vraḥ guru • kamrateṅ· Añ· vraḥ

guru pandval· vraḥ〈B36〉 śāsana ta loñ· vrahma bhāgavata paṁre ta khloñ· saṁtāp· nu mratāñ· śrī śrutibhaktitarjita khloñ· saṁtāp· nu ra〈B37〉ṅvāṅ· Eka • pre dau thve roha vraḥ śāsana vraḥ sabhā ta roḥha neḥha dau lvoḥ ta sruk· vrai karaṅṅa pre raṅvāṅ·〈B38〉 hau grāmavṛddha pvān toy srukka pandval· vraḥ śāsana Oy· śapatha taṅ·tyaṅ· daha mān· bhūmi varṇṇāśrama ta ni〈B39〉rmūla • grāmavṛddha syaṅ ta śapatha kathā ruva bhūmi Anin· ta nirmūla toy· krau gol(·) • vraḥ sabhā vās· Aṁruṅ· bhūmi ta mān·〈B40〉 Apavāda kaṁluṅ(·) gol· dep· vās· Aṁruṅ· bhūmi ta nu jā snoṅ(·) mvāy· Aṁruṅ(·) saṅ gol· samakṣa nu grāmavṛddha puruṣapra〈B41〉dhāna phoṅ· [pandva]l· vraḥ śāsana ta vāp· bhimatūryya srukka kaṁluṅ· laṁvāṅ· nu bhikṣu vraḥ sramo ta mān· bhūmi ta cva〈B42〉l· kaṁl[uṅ· gol·] [...] [bhū]mi noḥ snoṅ(·) man· vraḥ stāc· nā vraḥ [śi]lātatāka nā vraṁ dik ta vraḥ dāna pi Oy· ta〈B43〉 vraḥ paṁ [...] [mratā]ñ· khloñ· śrī kavīndrapaṇḍita paṅgaṁ thpvaṅ nivedana man· bhhumi srāc· ti vraḥ sabhā dau〈B44〉 Oy· snoṅ[·] [...] phoṅ· • vraḥ śāsana pre siddhi bhūmi noḥ man· Oy· dāna ta mratāñ· khloñ· tarāp· phdai karoṁ〈B45〉 noḥ mān(·) [...] [mratāñ· khlo]ñ· paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana sot· leṅ· āc ti duk ta vraḥ rikta Āy· vraḥ sabhā leṅ· Ā〈B46〉c ti cār· ta śilā[...] vraḥ vrāhmaśāla leṅ· Āc ti duk ta phnat· nā paṁre vraḥ kralā sroṅ· leṅ· āc ti duk ta〈B47〉 praśasta ta [...] [sru]k· vrai karaṅ· leṅ· vvaṁ āc ti kulasantāna mratāñ· khloñ· yok(·) bhūmi neḥ pi lak· phtā〈B48〉 ta qnak· [...] (duk ta) Avadhi ta Aṁpāl· neḥha roḥha Iṣṭi mratāñ· khloñ· ◦ bhūmi vraḥ dāna tadiṅ· thṅā〈B49〉y· [...] pi tadiṅ· thṅāy(·) pūrvva śata vyar(·) bhai pi 10 9 pantoy· thṅāy(·) slik· I śata [...] [pv]ān(·)〈B50〉 bhūmi [...] lvoḥ gol· Uttara teṁ vinauva slik· I śata vyar(·) 10 6 pantoy· [...] vyar(·) 5 ◉〈B51〉 kvan· mra[tāñ· khloñ· śrī kavī]ndrapaṇḍita ta jmaḥ loñ· nārāyaṇa dār· jmaḥ mratāñ· śrī kavī[ndravijaya] [...] kanmya〈B52〉ṅ· paṁmre vraḥ kralā sroṅ· jā rājapurohita Ukka ru mratāṅ· khloñ· ta vapā mratāñ· paṅgaṁ thpvaṅ·〈B53〉 nivedana kule mratāñ· śrī kavindravijaya mvāy· mūla nu kule mratāñ· mratāñ· khloñ· nā bhāgavata paṁmre daha ku〈B54〉le mratāñ· khloñ· mūla ta kule mratāñ· śrī kavīndravijaya Āc· daha kule mratāñ· śrī kavīndrav-ija〈B55〉ya mūla ta kule mratāñ· khloñ· Āc· riy(·) bhāga nā vraḥ kamrateṅ· Añ· nārāyaṇa nu bhūmyākara khñuṁ〈B56〉 phley(·) noḥ Āyatta ta kula mratāñ· śrī kavīndravijaya nā bhāga vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga nu〈B57〉 khñuṁ bhūmyākara phley(·) noḥ Āyatta ta kvan· mratāñ· khloñ· toy· bhāga kule steṅi nandikācāryya Ā〈B58〉cāryya homa pi cāṁ ta saṁ mūla nu mratāñ· khloñ· phle nā bhāgavata paṁre neḥ kalpanā ta roḥha neḥha〈B59〉 nau ru kula mratāñ· khloñ· kula qnak· neḥ ta vyar(·) loḥ ta mān· bhakti paripālana leṅ· roḥha neḥha vvaṁ Ā〈B60〉c ti pan·hyāt· daha mān ta pan·hyāt· kalpanā neḥ cañ· (ga)ti vyavahāra kaṁmrateṅ· phdai karoṁ nirṇnaya ta pa-〈B61〉 [ra]loka vraḥ yama yātanā ta naraka ta daṁnepra Avīci lvaḥ saṅhāra • nā bhūmi bhāga • bhūmi ti Uttara nu〈B62〉 bhūmi vraḥ dāna ti mratāñ· khloñ· jvan ta vraḥ kamrateṅ· Añ· nārāyaṇa bhūmi ti dakṣiṇa nu sre vraḥ dāna pi [...]〈B63〉 ti mratāñ· khloñ· jvan· ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga // ✤

〈Face C〉 〈C1〉 〈Column a〉 ⦿ vraḥ kamrateṅ· Añ· nārāyana ⦿〈Column b〉 rṇnoc〈C2〉 〈Column a〉 khñuṁ toy· khneta〈Column b〉 gho kan·Ā〈C3〉 〈Column a〉 gho thke〈Column b〉 gho kaṁvit·〈C4〉 〈Column a〉 gho kanrau〈Column b〉 gho saṁrac·〈C5〉 〈Column a〉 gho kansān·〈Column b〉 gho vira〈C6〉 〈Column a〉 gho saṁAp·〈Column b〉 gho kandeṅ·〈C7〉 〈Column a〉 gho palek(·)〈Column b〉 gho kanloñ·〈C8〉 〈Column a〉 gho taṁUs·〈Column b〉 tai kansān·〈C9〉 〈Column a〉 tai kaṁpur·〈Column b〉 tai kaṁvrau〈C10〉 〈Column a〉 tai kansu〈Column b〉 tai panpau〈C11〉 〈Column a〉 tai khñuṁ〈Column b〉 tai kavi〈C12〉 〈Column a〉 tai dharmma〈Column b〉 tai kan·Ū〈C13〉 〈Column a〉 tai saṁrac·〈Column b〉 tai samr̥ddhi〈C14〉 〈Column a〉 tai sṅvan·〈Column b〉 tai tandhi〈C15〉 〈Column a〉 tai pada〈Column b〉 tai panlās·

〈Face D〉 〈D1〉 khñuṁ vraḥ kamrateṅ(·) Añ· śivaliṅga〈D2〉 〈Column a〉 bhāga khnet(·)〈Column b〉 bhāga rṇnoc(·)〈D3〉 〈Column a〉 gho kaṁvraḥ〈Column b〉 gho saṁrāc·〈D4〉 〈Column a〉 gho kantin(·)〈Column b〉 gho vīra〈D5〉 〈Column a〉 gho [...]day〈Column b〉 gho pamek·〈D6〉 〈Column a〉 tai kanrau〈Column b〉 gho kansān·〈D7〉 〈Column a〉 tai kansān(·)〈Column b〉 tai (kaṁprvat·)〈D8〉 〈Column a〉 tai pandān(·)〈Column b〉 tai nirvāṇa〈D9〉 〈Column a〉 tai campa〈Column b〉 tai kan·thun·〈D10〉 〈Column a〉 tai kanlaḥ〈Column b〉 tai thṅe〈D11〉 〈Column a〉 tai thṅe〈Column b〉 tai kante(ṁ)〈D12〉 〈Column a〉 [...]〈Column b〉 tai laṅgāy·

Apparatus

〈B2〉 vraḥ śrī yaśodharapurī ◇ *yaśodharapurī* LF; *vraḥ śrī yaśodharapuri* SP.

〈B10〉 vyāṅ· ◇ *vyaṅ* LF; *vyāṅ* SP.

〈B35〉 phoṅṅa ◇ *phoṅ* LF; *phoṅṅ* SP.

〈B3〉 vvaṅ· kri[...]pura ◇ *vvaṅ kri[...]pura* LF; *vvan tri[...]pura* SP.

〈B6〉 ruva ◇ *ruva* LF; *rūva* SP.

〈B7〉 tatāk· ◇ *tatāk* LF; *ta vāp* SP.

〈B12〉 svat· ◇ *svat* LF; *smvat* SP.

〈B17〉 phoṅṅa ◇ *phoṅ* LF; *phoṅṅ* SP.

〈B18〉 siṅ· ◇ *siṅ* LF; *syaṅ* SP. — 〈B18〉 vyavahārādhi(kādhi) ◇ *vyavahārādhi(kādhi)* LF; *vyavahārādhi* SP.

〈B21〉 juṁ ◇ *cuṁ* LF; *juṁ* SP.

〈B22〉 roc· ◇ *rṇṇoc* LF; *roc* SP.

〈B31〉 vnaṁma ◇ *vnaṁ* LF; *vnaṁm* SP.

〈B33〉 phtā ta ◇ *phtāt* LF; *phtā ta* SP.

〈B35〉 phoṅña ◇ *phoṅ* LF; *phoṅṅ* SP.

〈B37〉 karaṅña ◇ *karaṅ* LF; *karaṅṅ* SP.

〈B38〉 srukka ◇ *sruk* LF; *srukk* SP.

〈B41〉 srukka ◇ *sruk* LF; *srukk* SP.

〈B42〉 noḥ ◇ *noḥ* LF; *neḥ* SP. — 〈B42〉 stāc· nā ◇ *stāc nā* LF; *sthāpanā* SP.

〈B46〉 śilā[...] ◇ *śilā[...]* LF; *śilā[praśāsta]* SP.

〈B48〉 ta ◇ *t* LF; *ta* SP. — 〈B48〉 [...] (duk ta) ◇ *[...] k* LF; *vra[ḥ] [...]dukta* SP.

〈B50〉 vinauva ◇ *vi nau va* LF; *vinauv* SP. — 〈B50〉 pantoy· [...] vyar(·) ◇ *pantoy [...] vyar* LF; *pantoy [thṅāy] [...]* SP.

〈B52〉 paṁmre ◇ *pre paṁre* LF; *paṁre* SP.

〈B55〉 bhūmyākara ◇ *bhūmyāka* LF; *bhūmyāka[ra]* SP.

〈B57〉 bhūmyākara ◇ *bhūmyāka* LF; *bhūmyākara* SP. — 〈B57〉 steṅi ◇ *steṅ* LF; *steṅ* SP.

〈B58〉 saṁ mūla ◇ *saṁmula* LF; *saṁ mūla* SP.

〈B60〉 cañ· (ga)ti ◇ *pañcu ti* LF; *cañ gati* SP.

〈B61〉 yātanā ◇ *yāna nā* LF; *yātanā* SP.

〈C3〉 kaṁvit· ◇ *kavit* LF; *kaṁvit* SP.

〈C6〉 saṁAp· ◇ *saAp* LF; *saṁ-ap* SP.

〈C8〉 taṁUs· ◇ *taṅas* LF; *taṁ-us* SP. — 〈C8〉 kansān· ◇ *kansān* LF; *kansan* SP.

〈C9〉 kaṁpur· ◇ *kapur* LF; *kapur* SP.

〈C12〉 kan·Ū ◇ *kan* LF; *kan-ū* SP.

〈C15〉 panlās· ◇ *panlās* LF; *panlas* SP.

〈D5〉 pamek· ◇ *mimek* LF; *pamek* SP.

〈D7〉 (kaṁprvat·) ◇ *mrat* LF; *kaṁprat* SP.

〈D11〉 kante(ṁ) ◇ *kante* LF; *kantai* SP.

Translation into French by Finot 1928

〈A1〉 Succès ! Bonheur ! Oṁ ! Hommage à Nārāyaṇa !

1.

Qu'on s'incline devant Vāsudeva, qui a maîtrisé la matière primitive pour une création parfaite de l'univers et dont le Puruṣa est une partie!

2.

Lui dont la qualité de Cause suprême est proclamée par le Créateur même de tous les êtres vivants, par Brahmâ, qui prend naissance dans le lotus de son nombril.

3.

Arrière tout autre panégyrique que celui-ci : le Meru, origine et séjour de Brahmā et des autres dieux, sort du lotus de son nombril !

4.

En jaillissant de son pied vénéré des êtres, la Rivière céleste, purificatrice des trois mondes, proclame que sa grandeur est supérieure à toute autre.

5.

Franchissant les mondes, sous l'aspect d'un nain, en trois pas héroïques il laisse deviner aux sages la transcendance de sa nature.

6.

Même combattus de mille façons, ceux dont les actes se règlent sur lui proclament leur loyauté par le seul nom, plein de sens, de Viṣṇu.

7.

Pénétrant toute la matière, il est le plus petit des atomes ; absorbant en lui l'univers, il est le plus grand des grands éléments.

8.

Son entière impartialité à l'égard des êtres, pareille à la puissance d'Agni et des autres 〈dieux〉, est pour les adorateurs de l'Adorable, la cause de la satisfaction et de l'insatisfaction de leurs désirs.

9.

Son nom seul de Purusottama, éliminant tous les autres êtres, proclame partout hautement sa suprématie innée.

10.

Quand il gravit un par un les trois mondes, le soleil devint successivement l'ornement de son front, le bijou de sa poitrine et le tabouret de ses pieds d'or.

11.

Rendez hommage au resplendissant Viṣṇu, dont la colère et la sérénité ont donné naissance à Rudra et à Aja (Brahmā).

12.

Inclinez-vous devant le dieu armé de dards (Śiva), dont les trois dards sont les colonnes triomphales de sa victoire simultanée sur les trois villes.

13.

Hommage au dieu ⟨Brahmā⟩ dont l'éclat est celui de l'or chauffé par le feu, à Hiraṇya-garbha, iils de l'Ennemi de Hiraṇyākṣa.

14.

Il y eut un roi, Śrī Jayavarman, qui posséda la terre jusqu'à l'océan, en 724, et établit sa résidence sur le mont Mahendra.

15.

Il fut le flambeau de la race de Somā (ou de la Lune), une lune pour revivifier les gens de bien, toujours dévot à Īśvara et Umā (Someśvara), doux comme la lune, riche en beauté.

16.

Il y eut un nommé Jayendradāsa, originaire d'Aninditapura, qui porta, comme serviteur du roi, le nom de Jayendravallabha.

17.

Il était Iils d'un brahmane nommé Govinda, versé dans les Vedas et les Vedāṅgas, dévot à Govinda (Viṣṇu) et qui fit des images de Govinda.

18.

Dans son pays natal appelé Taṁvvaṅ et Valikārpūra, il garda les dieux de sa famille et en érigea de nouveaux.

19.

Le frère cadet de Jayendravallabha, Vāsudeva, fut serviteur du roi Jayavarman, fils du ⟨roi susdit⟩.

20.

Il reçut de Śrī Jayavarman le nom favorable de Nṛpendravallabha. Puis il fut serviteur du roi Śrī Indravarman.

21.

Des deux précédents le frère puîné Pradyumna fut serviteur du roi Śrī Indravarman et reçut, à cause de sa fidélité à son maître, le titre de Śrī Naravīra.

22.

Dans le temple de Śrī Indreśvara il érigea un liṅga de Śambhu en 802 et lui donna Siddhipura avec des esclaves.

23.

Le fils de leur sœur, nommé Saṁkarṣaṇa, fut en faveur auprès de Śrī Yaśovarman, fils de Śrī Indravarman.

24.

Serviteur de Śrī Yaśovarman, il fut compagnon de ses deux fils : Śrī Harṣavarman et Śrī Īśānavarman.

25.

Le fils de la sœur de Saṁkarṣaṇa, nommé Ravinātha, fut le serviteur excellent de Śrī Jayavarman.

26.

Comblé d'honneurs par lui, il fut le serviteur de ses deux fils Śrī Harsavarman et Śrī Rājendravarman.

27.

Son petit-fils, noble sectateur de Kṛṣṇa (*sātvata*), estimé des gens de bien, se nommait Pañcagavya ; il possédait complètement les cinq Vyākaraṇas.

28.

Ayant appris les traités de grammaire, de politique et de religion, les poèmes, le Bhārata dans toute son étendue et le Rāmāyaṇa, il les enseignait à ses élèves.

29.

Bien qu'il fût élevé par sa naissance, ses actes, sa science, ses richesses, il paraissait humble par sa bonne éducation et sa modestie.

30.

Aveugle-né pour les défauts d'autrui, eunuque pour le foyer des autres, il pratiquait dans l'âge Kali les mœurs de l'âge Kṛta, sachant ce qui convient au temps.

31.

Bien qu'il fut un océan par la bienveillance, son cœur loyal n'était pas enflé par la bouche d'où coule l'ambroisie, pas plus qu'un rocher n'est humecté par la neige de la clarté lunaire.

32.

Le fils aîné, pareil au soleil, de Śrī Rājendravarman fut Śrī Jayavarman, qui monta sur le trône en 890.

33.

Parfaitement correct (ou conduit par le grand Oiseau), possédant la fortune (ou Lakṣmī), hostile aux ennemis des sages (ou des dieux), siège de parfaites délices (ou ayant pour siège les replis du Serpent), doué d'une sagesse excellente (ou d'une excellente *māyā*), il brillait comme un autre Viṣṇu.

34.

Quand elle l'eut obtenu comme unique époux, lui qui était savant en Dharma, fort, courageux, reconnaissant, agréable en ses paroles, la Terre se moqua de la fille de Drupada.

35.

Les flèches lancées, dans le combat, par les ennemis arrogants sur ce roi aux larges épaules lui causaient autant d'effroi que les abeilles avides du parfum de la chevelure d'une femme nonchalante.

36.

Sa Gloire, comme si elle avait les yeux blessés par la fumée des feux de ses sacrifices, s'enfuit aux quatre points de l'espace et pénétra même dans les villes de ses ennemis.

37.

Ce fut Pañcagavya qui célébra le sacre du roi Jayavarman, et demeura son précepteur toujours honoré.

38.

Dévot à Viṣṇu, il érigea dans cette ville-ci, suivant le rite, cette statue de Viṣṇu, en 917.

39.

Il donna par piété à l'Ennemi des Dānavas, pour son service extérieur, un village avec des champs, des serviteurs, du bétail, de l'argent.

40.

Le consécrateur en fut l'illustre fils de Pañcagavya, ascète profondément versé dans la doctrine śivaïte, qui l'érigea avec habileté, suivant le rite.

41.

Par affection pour son père, il érigea dans le pays paternel ce *liṅga* et ce Vināyaka (Gaṇeśa), avec habileté, suivant le rite.

42.

Ayant son tabouret d'or terni par le pollen des guirlandes de fleurs ⟨qui ceignaient⟩ les têtes de tous les rois inclinés, le roi Śrī Jayavīravarman posséda la terre en 924.

43.

« L'Amour a été consumé ; la lune a une tache : où trouver la beauté pour ma création ? » Dans cette pensée, par désir de donner un degré supérieur à sa création, le Créateur le fit riche de beauté.

44.

Purifiante, émanée du Grand ⟨dieu⟩ (ou de l'intellect) négligeant sur la terre les foules des montagnes (ou des rois), à l'exemple de la Gaṅgā, la Science aux voies multiples alla droit à cet océan de qualités précieuses.

45.

A la vue des glaives brandis orgueilleusement par les ennemis, ou des yeux tournés vers lui par les femmes, ⟨tous deux⟩ ayant le sombre éclat du lotus bleu, — héroïquement dressé, il gardait son cœur calme.

46.

Même au milieu de ses parents, après le départ de l'armée ennemier en possession de toutes ses aises, entourée de ses amis, la femme ⟨de son ennemi⟩, en pensant à lui, était comme solitaire, gémissante, mélancolique, véritable esclave de l'amour.

47.

Jetant le trouble dans les plus fières armées, ayant maintes fois vaincu dans la guerre les plus grands (ou les *nāga*s) des rois, il arrachait ouvertement aux maîtres de la terre l'ambroisie de la gloire, comme le roi des oiseaux plein d'une vaste énergie.

48.

« Même quand on me vante, celui-ci baisse humblement la tête: j'ai été jadis séduite et trompée : à quoi bon vivre ? » Ainsi, comme par colère, sa Gloire, bien que chérie de lui, est allée aux dix points de l'horizon.

49.

Pañcagavya fut le principal maître de ce roi, conseiller très honoré, ayant toujours accès aux appartements privés.

50.

Portant le nom fortuné de Kavīndrapaṇḍita, d'une intelligence supérieure,, il fut honoré d'un palanquin et autres insignes par ce roi du Cambodge.

51.

Autrefois une terre de ce lieu-ci, préalablement bornée, fut donnée parle roi à ce conseiller d'élite, pour sa résidence.

52.

Cette terre donnée par le roi et marquée 〈par des bornes〉, ce sage la donna par piété au Viṣṇu érigé par lui.

53.

De bonne naissance, savant, noble, joie de sa famille, réceptacle des, qualités du sage était son fils appelé Nārāyaṇa.

54.

Par affection pour ce fils chéri, son père lui conféra un village avec des champs et des serviteurs et la garde de l'idole divine.

55.

Il confirma cet acte par divers écrits consignés sur feuilles de palmier et sur une pierre de la Śālā des Brahmanes, par des témoins et par les ordres du roi.

56.

Ce Nārāyaṇa, cher à Viṣṇu, éloquent, honoré du roi, qui a obtenu le titre glorieux de Kavīndravijaya,

57.

c'est par lui que le temple du dieu doit être gardé, avec ses esclaves, ses champs et son bétail, ainsi que toute sa famille paternelle: voilà ce qui lui fut prescrit par son père.

58.

Si quelqu'un transgresse tout ce qui a établi par lui, puisse-t-il servir de cible, constamment et jusqu'à la fin du *yuga*, aux troupes des serviteurs de Yama qui sont chargés d'exercer les sanctions des divers devoirs !

〈B1–B5〉 En 928 Śaka (1006 A. D.), le 3 de la lune croissante du mois de Jyeṣṭha, vendredi, sous l'astérisme Ārada, lorsque S.M. Jayavīravarmadeva, qui monta sur le trône en 924 Śaka, se trouvait au Bassin de pierre de Yaśodharapurī, le *mratāñ khloñ* Śrī Kavīndrapaṇḍita, de Sruk Taṁvvaṅ [...] lui adressa des *śloka*s pour demander en concession royale une terre destinée à être offerte au dieu Nārāyaṇa, que ce *mratāñ khloñ* avait érigé au pays de Vrai Karaṅ, 〈pays〉 qu'un de ses aïeux en ligne maternelle avait reçu de la faveur royale sous le règne de S.M. Parameśvara.

〈B5–B9〉 Sa Majesté, s'adressant au *mratāñ khloñ*, demanda de quelle terre il s'agissait. Aussitôt (?) le mratāñ khloñ, saluant de la tète, exposa qu'il y avait une terre d'Aninditapura, sans propriétaire, qui jouxtait l'étang de Jnval, à l'Est du pays de Vrai Karaṅ, dans le voisinage du temple du *mratāñ khloñ* 〈requérant〉. C'est cette terre que le *mratāñ khloñ* demandait en don pour l'offrir au dieu de Vrai Karaṅ, pour le mérite spirituel de Sa Majesté et de lui, *mratāñ khloñ*. Le roi lui accorda cette terre en don.

〈B9–B13〉 Les *sañjak* qui furent témoins lorsque le roi donna cette terre au *mratāñ khloñ* étaient : le *mratāñ khloñ* Śrī Pṛthivīndravarmma ; le *mratāñ khloñ* Vāgīśvara ; le *steṅ añ* Taraṅ Vyaṅ ; le *mratāñ khloñ* Śrī Kavīndravijaya, 〈tous quatre〉 inspecteurs des qualités et des défauts (*guṇadoṣadarśī*) ; le *steṅ añ* Danle Jrai, *ācārya* en chef, membre du Tribunal ; le *mratāñ khloñ* Śrī Rājasaṁkalpa, récitateur du Dharmaśāstra ; le *mratāñ khloñ* Śrī Kṣitīndravarmma, chef des magasins de la première catégorie ; le *mratāñ khloñ* Śrī Nṛpatīndravarmma, chef des magasins de la seconde catégorie ; le *mratāñ khloñ* Śrī Kṣitīndravarmma, chef des magasins de la troisième catégorie ; le *mratāñ khloñ* Śrī Narendrapaṇḍita, garde des archives.

〈B14–B17〉 Le roi commanda au *steṅ añ* Danle Jrai de procéder à la remise en don de cette terre au mratāñ khloñ. Il commanda au steṅ añ Danle Jrai et aux inspecteurs des qualités et des défauts d'exposer au kamrateṅ añ Vraḥ Guru, en présence du Tribunal, les termes dans lesquels S.M. avait concédé cette terre au mratāñ khloñ Śrī Kavīndrapaṇḍita. Devant le Tribunal, le steṅ añ Danle Jrai et les inspecteurs des qualités et des défauts exposèrent au Vraḥ Guru les termes de l'ordonnance royale.

〈B17–B19〉 Le *kamrateṅ añ* Vraḥ Guru confia l'exécution de l'ordonnance au *loñ* Śrīdhara le Bhāgavata, en service à la Salle des ablutions royales, au khloñ Saṁtāp, au vāp Yok, préposé aux affaires judiciaires, au vāp Rāc Daśadhita, premier huissier, et les chargea d'aller [sur place].

〈B19–B21〉 Le *steṅ añ* Danle Jrai fit faire la proclamation de l'ordonnance royale. Puis, avec le Tribunal et l'huissier, il se rendit au *sruk* Vrai Karaṅ. Là, il envoya l'huissier convoquer les anciens et notables des villages aux environs du sruk Vrai Karaṅ, quatre par village, leur notifier l'ordonnance royale et les faire venir ensemble pour planter les bornes sur la terre destinée au mratāñ khloñ Śrī Kavīndrapaṇḍita.

〈B21–B24〉 Le 10e jour de la lune décroissante du mois de Jyeṣṭha, samedi, sous l'astérisme Revatī, le steṅ añ Danle Jrai et le Tribunal posèrent les bornes sur cette terre concédée en don, selon l'ordonnance royale, au mratāñ khloñ et offerte par lui au vraḥ kamrateṅ añ Nārāyaṇa de Vrai Karaṅ.

〈B24–B31〉 Anciens des villages, qui furent témoins de l'implantation des bornes :

- Le *khloñ vala* Thpvāñ, qui fixa l'heure propice ;
- Le *vāp* chef de dix villages (*daśagrāma*) du *sruk* Adhvājita ;
- Le *vāp* Hi, du *sruk* Travāṅ Guru ;
- Le *vāp* Śama, notable (*pradhāna*) du *sruk* Kaṁluṅ Laṁvāṅ ;
- Le *vāp* Sur, chef de dix villages, aussi du *sruk* Kaṁluṅ Laṁvāṅ ;
- Le *mratāñ* Vraḥ Dūk Le ;
- Le *gho* Nārāyan, serf du Vraḥ Thkvāl Cās, du *sruk* Vrai Karaṅ ;
- Le *si* Hṛdayavindu, serf du kaṁsteṅ Parājita, du *sruk* Kantāl Vala ;
- Le *vāp* Vrau, ancien de village (*grāmavṛddha*) ;
- Le *steṅ* Pratyaya, du *sruk* Samarvvac ;
- Le *vāp* Pa, chef de dix villages, du *sruk* Dānyakatika ;
- Les *vāp* Śivavrāhmaṇa, Pra, Dān, Em, Vidyāmaya ;
- Le *khloñ* Jnvāl Anin ;
- Le *vāp* Pit ;
- Les *me* Yak, Ṅam, Des, Sān, Dvat, tous du *sruk* Amarālaya.

〈B31–B32〉 Alors le steṅ añ Danle Jrai revint de poser les bornes sur la terre destinée à être donnée au *mratāñ khloñ*. Sa Majesté était au Palais des Quatre Portes, et examinait le Vraḥ Vnam dont elle avait ordonné la construction. Le mratāñ khloñ récita des *ślokas* du *vraḥ* Viṣṇudharma et, saluant de la tête, énuméra les fruits que procure le don de la terre.

〈B33–B34〉 Le *steṅ añ* Danle Jrai, saluant de la tête, exposa qu'il y avait une terre que le *khloñ* Jnvāl Anin avait vendue [...] à quelqu'un et qui pénétrait à l'intérieur des bornes, et que les gens avaient porté plainte. Le roi ordonna qu'on allât s'enquérir s'il existait une terre sans maître qui pût remplacer celle-là.

〈B34–B37〉 Le *steṅ añ* Danle Jrai, le *mratāñ khloñ* Śrī Pṛthivīndravarmma et les inspecteurs des qualités et des défauts notifièrent au *kamrateṅ añ* Vraḥ Guru les termes de l'ordonnance royale 〈prescrivant l'enquête〉. Le *kamrateṅ añ* Vraḥ Guru confia l'exécution de l'ordonnance au *loñ* Vrahma, le Bhāgavata, serviteur du *khloñ* Saṁtāp, au *mratāñ* Śrī Śrutabhaktitarjita, au *khloñ* Saṁtāp et au premier huissier, et il les envoya notifier cette ordonnance au Tribunal.

〈B37–B42〉 Le Tribunal se rendit au village de Vrai Karaṅ et envoya l'huissier convoquer les anciens des villages, quatre par village, pour leur notifier l'ordonnance et leur faire prêter serment 〈de dire〉 s'ils savaient qu'il existât une terre *varṇāśrama*, qui était sans maître. Les anciens des villages prêtèrent serment et dirent que cette terre d'Anin était sans maître et hors des bornes. Le Tribunal mesura 〈en〉 aṁruṅ la terre litigieuse (*apavāda*) à l'intérieur des bornes ; puis il mesura autant d'*aṁruṅ* dans la terre qui devait la remplacer. Il posa les bornes en présence des anciens et notables des villages, notifia l'ordonnance au *vāp* Bhīmatūryya, du *sruk* Kaṁluṅ Laṁvāṅ, et au *bhikṣu* Vraḥ Sramo, qui possédaient la terre enclavée dans les bornes, 〈et leur donna〉 la terre de remplacement.

〈B42–B45〉 Alors le roi, étant près du Bassin de pierre, versa l'eau de la donation au *vraḥ* [...]. Le *mratāñ khloñ* Śrī Kavīndrapaṇḍita, saluant de la tête, fit connaître que la terre était complète, que le Tribunal était allé remettre la terre de remplacement, 〈suivant〉 l'ordonnance royale, et avait opéré la dévolution de la terre, qui avait été donnée au *mratāñ khloñ* pour toute la durée du monde.

〈B45–B48〉 Le *mratāñ khloñ*, saluant de la tête, énonça encore ceci :

- « Qu'on dépose les saints *rik* 〈vers?〉 au Tribunal ;
- « Qu'on les 〈grave〉 sur une pierre [...] *brāhmaśālā* ;
- « Que l'on confie le *phnat* (?) aux fonctionnaires de la Salle des ablutions royales ;

- « Qu'on place l'acte royal dans [...] village de Vrai Karaṅ ;
- « Que la descendance du *mratāñ khloñ* ne prenne pas la terre pour la vendre à quelqu'un. »

[...] fin de cette affaire.

〈B48–B50〉 Offrande du *mratāñ khloñ*. Terre de donation. Largeur [...] trois ; largeur [...] Est : 279. Longueur [...] quatre cents [...] cent quatre 〈vingts〉. Terre jusqu'à la borne du Nord, en partant de [...] six cent seize. Longueur [...] deux 〈cent〉 cinq.

〈B51–B63〉 Le fils du *mratāñ khloñ* Śrī Kavīndrapaṇḍita, appelé le *loñ* Nārāyaṇa, qui reçut le titre de Śrī Kavīndravijaya 〈et la charge de〉 page à la Salle des ablutions royales, qui est en outre chapelain du roi, comme le mratāñ khloñ son père, informa respectueusement 〈le roi〉 de ce qui suit : La famille du *mratāñ* Śrī Kavīndravijaya aura la copropriété de Nā Bhāgavata paṁre avec la famille du *mratāñ khloñ* 〈son père〉. Si la famille du *mratāñ khloñ* est propriétaire, la famille du *mratāñ* Śrī Kavīndravijaya aura 〈le mème〉 droit ; si la famille du *mratāñ* Śrī Kavīndravijaya est propriétaire, la famille du *mratāñ khloñ* aura 〈le même〉 droit. La portion du temple du dieu Nārāyaṇa, avec ses *bhumyāka*, serfs et revenus, dépendra de la famille du *mratāñ* Śrī Kavīndravijaja. La portion du temple du dieu Śivaliṅga, avec ses serfs, *bhumyāka* et revenus, dépendra du fils du *mratāñ khloñ*, réserve faite de la part de la famille du *steṅ* Nandikācārya, *ācārya-homa*, qui gardera la copropriété avec le *mratāñ khloñ*. Les revenus de Nā Bhāgavata paṁre 〈faisant l'objet de〉 cette fondation resteront dans les deux familles du *mratāñ khloñ* et de ce seigneur (son fils), tant qu'elles auront la piété d'en assurer la sauvegarde. Qu'on se garde de détruire cette fondation ! S'il se trouve quelqu'un pour la détruire, qu'il soit traduit en justice (?) et que le souverain décide ! Et pour ce qui est de l'autre monde de Yama, que ce 〈violateur〉 reste dans les enfers, à commencer par l'Avīci, jusqu'à la consommation du Saṁsāra ! Sections de la terre. La terre du Nord est la terre de donation que le *mratāñ khloñ* 〈Kavīndrapaṇḍita〉 a offerte au dieu Nārāyaṇa. La terre du Sud comprend les rizières de donation que le *mratāñ khloñ* a offertes au dieu Śivaliṅga.

Commentary

The texts on the faces C and D were neither translated by Louis Finot nor by Saveros Pou.

Bibliography

First edited by Louis Finot (1928, pp. 58–80) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 657. The Khmer portion on faces B, C and D were reedited by Saveros Pou (2001, pp. 230–239) with a French translation and commentary.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1928. "Nouvelles inscriptions du Cambodge, III : La stèle du Pràsàt Trapaṅ Run." BEFEO 28 (1-2), pp. 58–80. DOI: 10.3406/befeo.1928.3116. [URL]. Pages 58–80.

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 230–239.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 331–340.